

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Vie de l'Association

### La Rédaction

---

Volume 1, numéro 2, décembre 1955

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1056487ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1056487ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

#### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

#### ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

#### Citer ce document

La Rédaction (1955). Vie de l'Association. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 1(2), 51–52. <https://doi.org/10.7202/1056487ar>



## Vie de l'Association

### Assemblée du 19 octobre 1955 :

Nous y avons eu le grand privilège d'y recevoir officiellement Mgr Irénée Lussier, P.D., nouvellement nommé au rectorat de l'Université de Montréal. Comme à l'heure actuelle, nos membres proviennent de l'Institut de Traduction, lequel est affilié à l'Université de Montréal depuis 1944, et de la Section de Linguistique de la Faculté des Lettres de l'Université même, nous nous devions de saisir cette première occasion pour présenter nos hommages les plus respectueux et nos vœux les meilleurs au nouveau recteur de notre université montréalaise. A nous s'étaient joints les membres des corps administratif et enseignant de l'Institut de Traduction. M. F. Beauregard, notre Président, adressa le mot de bienvenue à tous et transmit à Mgr le Recteur les hommages de l'ACTD. M. François Vézina, le Président de l'Institut de Traduction, se fit, à son tour, l'interprète des dirigeants, des professeurs et des étudiants actuels. Puis M. J.-P. Vinay, à la fois vice-président et professeur de l'Institut de Traduction et Directeur de la Section de Linguistique de l'Université de Montréal, profita de l'occasion pour faire valoir aux yeux de Mgr le Recteur le rôle social de ces deux écoles de traduction sur les plans de culture générale, de rendement pratique et de recherche universitaire. Mgr le Recteur se dit enchanté de ce premier contact avec notre Association et les responsables de l'enseignement de la Traduction. Il louangea tout particulièrement Mlle Jeanne Grégoire, la Directrice des cours de l'Institut de Traduction, de ses efforts incessants pour assurer un enseignement de haute qualité toujours en conformité avec les ambitions académiques de l'Université de Montréal. Reprenant la parole, M. Beauregard insista sur l'importance du Congrès des Traducteurs devant avoir lieu le 5 novembre suivant et invita tous les Associés à se faire un devoir d'y assister. Clôturent la série des discours, le R. F. Stanislas-Joseph remercia tous ceux qui avaient contribué à la préparation du premier numéro du *Journal*, puis insista sur ce point que, pour se mériter vraiment la réputation qu'elle convoite pour elle-même, notre Association se doit d'accomplir sans plus tarder des travaux de traduction de tout premier ordre. La soirée s'est terminée dans l'intimité d'un vin d'honneur gracieusement servi par notre Secrétaire, Mlle Hélène Lancôt, assistée d'aides bénévoles.

### Congrès des Traducteurs, 5 novembre 1955 :

Nous regrettons vivement d'annoncer que la distribution de l'Album-Souvenir de cette journée mémorable ne pourra se faire avant la mi-janvier. Les délégués du Conseil de l'ACTD ayant fait partie du Comité-conjoint du Congrès tiennent à consigner ici même le plaisir véritable qu'ils ont eu à travailler à la préparation de cette solennelle journée d'étude de concert avec les délégués du Conseil de la STM. De plus, il faut signaler aussi la participation des plus sympathiques d'une forte délégation à ce Congrès de l'Association technologique d'Ottawa. Il est à souhaiter que cet effort gigantesque conjoint aura réellement été un premier pas vers un rapprochement professionnel permanent dont nous serons tous les heureux bénéficiaires.

### Assemblée du 16 novembre 1955 :

Le conférencier, M. Ferdinand Biondi, Directeur du Poste CKAC, nous transporta bientôt sous le ciel bleu d'Italie et nous entretint une heure et demie durant de ses

deux récents voyages en ce pays de ses ancêtres. Pour prêter plus de relief à ses paroles et nous charmer davantage, il fit dérouler quelques bobines en couleurs présentant des scènes filmées à Rome, Castel Gandolfo, Padoue, Florence, Venise, même Dorval. Rien de plus agréable par une soirée aussi vilaine que celle-là, où vent et pluie voulaient nous retenir de force à la maison. La seconde partie de la soirée consista en un court échange de vue sur les conséquences de l'industrialisation du Québec. Malheureusement, nous ne pûmes qu'effleurer un sujet aussi captivant; cependant, nous nous sommes attardés à reconnaître la complexité de la situation actuelle des points de vue religieux, social, économique, voire éducationnel. Chacun de ces aspects mériterait d'être approfondi. L'active participation des assistants est, certes, de bon augure pour les réunions prochaines.

### **Appréciation du Journal :**

Nous remercions bien sincèrement tous ceux qui ont bien voulu nous communiquer leurs impressions sur le premier numéro de notre *Journal*. On a jugé les différents articles d'intérêt général et fort bien faits. On a louangé l'impression bien nette, le papier glacé de bonne qualité, les vignettes réparties avec goût, etc. Ces félicitations nous sont parvenues d'Ottawa, de Québec, de Toronto, de New York, et aussi de Montréal, bien sûr ! Elles nous sont parvenues de professeurs universitaires, d'agents de publicité et de simples membres de l'Association. Au surplus, ces mêmes félicitations nous sont un stimulant propre à nous inciter à parachever notre tâche.

### **Varia :**

L'inscription aux cours de l'Institut de Traduction se chiffre cette année au total record de 170, et on en aurait même refusé ! La promotion de mai dernier avait atteint le chiffre record de 26.

Mlle Mimi Beaudry s'est embarquée vers Paris le 8 octobre dernier pour passer l'année en Sorbonne. Bon succès !

Mlle Doreen Bédard a eu récemment l'avantage d'aller passer 25 jours sous le soleil du Mexique et de Cuba.

Mlle Andrée Francœur, durant la période 1952-1955, a servi d'interprète lors d'au moins 16 conférences nationales ou internationales tenues à Montréal, Toronto, Winnipeg, New York, Paris et Genève.

LA RÉDACTION

---

## **Avis aux intéressés**

**Le Bureau des Traducteurs,**

**Secrétariat d'Etat, à Ottawa,**

**annonce**

**la prochaine session d'examen pour Traducteurs,  
classe 4, (\$4,680, à \$5,400) pour le service civil du Canada.**

S'inscrire avant le 29 décembre 1955, auprès du service civil d'Ottawa. Les formules de demande s'obtiennent à cette fin au plus proche bureau de la Commission du service civil, du service national de placement ou des Postes. Prière de mentionner le numéro de concours 55-943.